

Artikel 7. Erkenning van diploma's

Deze Overeenkomst houdt geenszins de wederzijdse erkenning in van titels, diploma's of studies.

Artikel 8. Duur en beëindiging

Deze Overeenkomst blijft van kracht voor onbepaalde duur. Elk van de Partijen kan de Overeenkomst te allen tijde beëindigen of opschorten door zes (6) maanden van te voren de andere Partij langs diplomatieke weg schriftelijk in kennis te stellen van haar wens om de Overeenkomst te beëindigen of op te schorten.

Artikel 9. Inwerkingtreding

Deze Overeenkomst zal in werking treden één (1) maand volgend op de dag van uitwisseling van de laatste kennisgeving van de voltooiing van de grondwettelijke en wettelijke procedures van de Partijen.

Ten blijke waarvan de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd door hun respectieve Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel op 23 december 2009, in twee originele exemplaren, in de Nederlandse, de Franse en de Engelse taal. In geval van verschil in uitlegging, is de Engelse tekst doorslaggevend.

Article 7. Reconnaissance des diplômes

Le présent Accord n'implique pas la reconnaissance des diplômes, grades ou des études entre les deux pays.

Article 8. Durée et dénonciation

Le présent Accord restera en vigueur pour une période indéfinie. Chacune des parties peut, à tout moment, mettre fin à l'Accord ou le suspendre moyennant un préavis de six (6) mois, par la voie diplomatique, informant l'autre Partie de son désir de mettre fin à l'Accord ou de le suspendre.

Article 9. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur un (1) mois après la date d'échange de la dernière notification de l'accomplissement de toutes les exigences constitutionnelles et juridiques des Parties.

En foi de quoi, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Bruxelles le 23 décembre 2009, en deux exemplaires originaux, chacun en langues française, néerlandaise et anglaise. Le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergences d'interprétation.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST MOBILITEIT EN VERVOER

[C - 2014/14284]

27 MEI 2014. — Wet tot instemming met bepaalde wijzigingen van verscheidene internationale akten aangenomen onder de auspiciën van de Internationale Maritieme Organisatie (1)

FILIP, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. De volgende wijzigingen van de hierna vermelde internationale akten zullen volkomen gevolg hebben :

1° de wijziging van het Internationaal Verdrag van 1966 betreffende de uitwatering van schepen, aangenomen op basis van artikel 29 van het bovenvermelde Verdrag van 1966 en vermeld in hoofdstuk 1 van de Bijlage;

2° de wijzigingen van het Protocol van 1988 aangaande het Internationaal Verdrag van 1966 betreffende de uitwatering van schepen, aangenomen op basis van artikel VI van het bovenvermelde Protocol van 1988 en opgesomd in hoofdstuk 2 van de Bijlage;

3° de wijziging van het Internationaal Verdrag van 1969 betreffende de meting van schepen, en van de Bijlagen, opgemaakt te Londen op 23 juni 1969 aangenomen op basis van artikel 18 van het bovenvermelde Verdrag van 1969 vermeld in hoofdstuk 3 van de Bijlage;

4° de wijzigingen van het Internationaal Verdrag van 1974 voor de beveiliging van mensenlevens op zee, aangenomen op basis van artikel VIII van het bovenvermelde Verdrag van 1974 en opgesomd in hoofdstuk 4 van de Bijlage;

5° de wijzigingen van het Protocol van 1978 betreffende het Internationaal Verdrag van 1974 voor de beveiliging van mensenlevens op zee, aangenomen op basis van artikel VIII van het bovenvermelde Verdrag van 1974 en opgesomd in hoofdstuk 5 van de Bijlage;

6° de wijzigingen van het Protocol van 1988 aangaande het Internationaal Verdrag van 1974 voor de beveiliging van mensenlevens op zee, aangenomen op basis van artikel VI van het bovenvermelde Protocol van 1988 en opgesomd in hoofdstuk 6 van de Bijlage;

7° de wijzigingen van het Internationaal Verdrag van 1978 betreffende de normen voor zeevarenden inzake opleiding, brevettering en wachtdienst, aangenomen op basis van artikel XII van het bovenvermelde Verdrag van 1978 en opgesomd in hoofdstuk 7 van de Bijlage;

8° de wijzigingen van de Internationale Overeenkomst van 1972 voor veilige containers, aangenomen op basis van de artikelen 9 en 10 van de bovenvermelde Overeenkomst van 1972 en vermeld in hoofdstuk 8 van de Bijlage;

9° de wijzigingen van het Protocol van 1978 bij het Internationaal Verdrag van 1973 ter voorkoming van verontreiniging door schepen, aangenomen op basis van artikel 16 van het bovenvermelde Verdrag van 1973 en opgesomd in hoofdstuk 9 van de Bijlage;

SERVICE PUBLIC FEDERAL MOBILITE ET TRANSPORTS

[C - 2014/14284]

27 MAI 2014. — Loi portant approbation de certaines modifications de divers actes internationaux adoptés sous les auspices de l'Organisation maritime internationale (1)

PHILIPPE, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. Les modifications suivantes des actes internationaux suivants sortiront leur plein et entier effet :

1° la modification de la Convention internationale de 1966 sur les lignes de charge, adoptée sur la base de l'article 29 de la Convention de 1966 susmentionnée et mentionnée au chapitre 1^{er} de l'Annexe;

2° les modifications du Protocole de 1988 relatif à la Convention internationale de 1966 sur les lignes de charge, adoptées sur la base de l'article VI du Protocole de 1988 susmentionné et énumérées au chapitre 2 de l'Annexe;

3° la modification de la Convention internationale de 1969 sur le jaugeage des navires, et des Annexes, faites à Londres le 23 juin 1969 adoptées sur la base de l'article 18 de la Convention de 1969 susmentionnée et mentionnée au chapitre 3 de l'Annexe;

4° les modifications de la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, adoptées sur la base de l'article VIII de la Convention de 1974 susmentionnée et énumérées au chapitre 4 de l'Annexe;

5° les modifications du Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, adoptées sur la base de l'article VIII de la Convention de 1974 susmentionnée et énumérées au chapitre 5 de l'Annexe;

6° les modifications du Protocole de 1988 relatif à la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, adoptées sur la base de l'article VI du Protocole de 1988 susmentionné et énumérées au chapitre 6 de l'Annexe;

7° les modifications de la Convention internationale de 1978 sur les normes de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille, adoptées sur la base de l'article XII de la Convention de 1978 susmentionnée et énumérées au chapitre 7 de l'Annexe;

8° les modifications de la Convention internationale de 1972 sur la sécurité des conteneurs, adoptées sur la base des articles 9 et 10 de la Convention de 1972 susmentionnée et mentionnées au chapitre 8 de l'Annexe;

9° les modifications du Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, adoptées sur la base de l'article 16 de la Convention de 1973 susmentionnée et énumérées au chapitre 9 de l'Annexe;

10° de wijzigingen van het Protocol van 1997 tot wijziging van het Internationaal Verdrag van 1973 ter voorkoming van verontreiniging door schepen zoals gewijzigd door het Protocol van 1978, aangenomen op basis van artikel 16 van het bovenvermelde Verdrag van 1973 en opgesomd in hoofdstuk 10 van de Bijlage;

11° de wijziging van het Protocol van 1992 tot wijziging van het Internationaal Verdrag van 1969 inzake de burgerlijke aansprakelijkheid voor schade door verontreiniging door olie, aangenomen op basis van artikel 15 van het bovenvermelde Protocol van 1992 en vermeld in hoofdstuk 11 van de Bijlage;

12° de wijziging van het Protocol van 1992 tot wijziging van het Internationaal Verdrag van 1971 ter oprichting van een Internationaal Fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie, aangenomen op basis van artikel 33 van het bovenvermelde Protocol van 1992 en vermeld in hoofdstuk 12 van de Bijlage.

Art. 3. In het enig artikel van de wet van 27 december 1968 houdende goedkeuring van het Internationaal Verdrag betreffende de uitwatering van schepen, 1966, en van de Bijlagen, opgemaakt te Londen op 5 april 1966, worden de woorden "met inbegrip van de wijzigingen die op basis van artikel 29 van het bovenvermelde Verdrag van 1966 tot stand komen zonder dat België zich verzet tegen de goedkeuring ervan en die krachtens hetzelfde artikel ten aanzien van België in werking treden," ingevoegd tussen de woorden "april 1966" en "zullen".

Art. 4. In het enig artikel van de wet van 7 april 1975 houdende goedkeuring van het Internationaal Verdrag van 1969 betreffende de meting van schepen, en van de Bijlagen, opgemaakt te Londen op 23 juni 1969, worden de woorden "met inbegrip van de wijzigingen die op basis van artikel 18 van het bovenvermelde Verdrag van 1969 tot stand komen zonder dat België zich verzet tegen de goedkeuring ervan en die krachtens hetzelfde artikel ten aanzien van België in werking treden," ingevoegd tussen de woorden "juni 1969," en "zullen".

Art. 5. In het enig artikel van de wet van 10 augustus 1979 houdende goedkeuring van het Internationaal Verdrag van 1974 voor de beveiliging van mensenslevens op zee, en van de Bijlage, opgemaakt te Londen op 1 november 1974, en van het Protocol van 1978 betreffende dit Verdrag, en van de Bijlage, opgemaakt te Londen op 17 februari 1978, worden de woorden "met inbegrip van de wijzigingen die op basis van artikel VIII van het bovenvermelde Verdrag van 1974 tot stand komen zonder dat België zich verzet tegen de goedkeuring ervan en die krachtens hetzelfde artikel ten aanzien van België in werking treden," ingevoegd tussen de woorden "februari 1978" en "zullen".

Art. 6. In het enig artikel van de wet van 16 augustus 1982 houdende goedkeuring van het Internationaal Verdrag betreffende de normen voor zeevarenden inzake opleiding, brevettering en wachtdienst, en van de Bijlage, opgemaakt te Londen op 7 juli 1978, worden de woorden "met inbegrip van de wijzigingen die op basis van artikel XII van het bovenvermelde Verdrag van 1978 tot stand komen zonder dat België zich verzet tegen de goedkeuring ervan en die krachtens hetzelfde artikel ten aanzien van België in werking treden," ingevoegd tussen de woorden "juli 1978" en "zullen".

Art. 7. In artikel 1 van de wet van 20 augustus 1981 houdende goedkeuring van de Internationale Overeenkomst voor veilige containers, en van de Bijlagen, opgemaakt te Genève op 2 december 1972, worden de woorden "met inbegrip van de wijzigingen die op basis van de artikels 9 en 10 van de bovenvermelde Overeenkomst van 1972 tot stand komen zonder dat België zich verzet tegen de goedkeuring ervan en die krachtens dezelfde artikelen ten aanzien van België in werking treden," ingevoegd tussen de woorden "december 1972" en "zullen".

Art. 8. In artikel 2 van dezelfde wet wordt paragraaf 2 opgeheven.

Art. 9. In het enig artikel van de wet van 17 januari 1984 houdende goedkeuring van volgende Internationale Akten: a) Internationaal Verdrag van 1973 ter voorkoming van verontreiniging door schepen, en Bijlagen, opgemaakt te Londen op 2 november 1973, b) Protocol van 1978 bij het Internationaal Verdrag van 1973 ter voorkoming van verontreiniging door schepen, en Bijlage, opgemaakt te Londen op 17 februari 1978, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° de bepaling onder a) wordt aangevuld met woorden "met inbegrip van de wijzigingen die op basis van artikel 16 van het bovenvermelde Verdrag van 1973 tot stand komen zonder dat België zich verzet tegen de goedkeuring ervan en die krachtens hetzelfde artikel ten aanzien van België in werking treden";

2° de bepaling onder b) wordt aangevuld met de woorden "met inbegrip van de wijzigingen die op basis van artikel 16 van het bovenvermelde Verdrag van 1973 tot stand komen zonder dat België zich verzet tegen de goedkeuring ervan en die krachtens hetzelfde artikel ten aanzien van België in werking treden".

10° les modifications du Protocole de 1997 modifiant la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires telle que modifiée par le Protocole de 1978 y relatif, adoptées sur la base de l'article 16 de la Convention de 1973 susmentionnée et énumérées au chapitre 10 de l'Annexe;

11° la modification du Protocole de 1992 modifiant la Convention internationale de 1969 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, adoptée sur la base de l'article 15 du Protocole de 1992 susmentionné et mentionnée au chapitre 11 de l'Annexe;

12° la modification du Protocole de 1992 modifiant la Convention internationale de 1971 portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, adoptée sur la base de l'article 33 du Protocole de 1992 susmentionné et mentionnée au chapitre 12 de l'Annexe.

Art. 3. Dans l'article unique de la loi du 27 décembre 1968 portant approbation de la Convention internationale de 1966 sur les lignes de charge et des Annexes, faites à Londres le 5 avril 1966, les mots "y inclus les modifications adoptées sur la base de l'article 29 de la Convention de 1966 susmentionnée sans que la Belgique s'oppose à leur adoption et qui entrent en vigueur à l'égard de la Belgique en vertu du même article," sont insérés entre les mots "avril 1966" et "sortiront".

Art. 4. Dans l'article unique de la loi du 7 avril 1975 portant approbation de la Convention internationale de 1969 sur le jaugeage des navires, et des Annexes, faites à Londres le 23 juin 1969, les mots "y inclus les modifications adoptées sur la base de l'article 18 de la Convention de 1969 susmentionnée sans que la Belgique s'oppose à leur adoption et qui entrent en vigueur à l'égard de la Belgique en vertu du même article," sont insérés entre les mots "juin 1969," et "sortiront".

Art. 5. Dans la loi du 10 août 1979 portant approbation de la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, et de l'Annexe, faites à Londres le 1^{er} novembre 1974 et du Protocole de 1978 relatif à cette Convention, et de l'Annexe, faits à Londres le 17 février 1978, les mots "y inclus les modifications adoptées sur la base de l'article VIII de la Convention de 1974 susmentionnée sans que la Belgique s'oppose à leur adoption et qui entrent en vigueur à l'égard de la Belgique en vertu du même article," sont insérés entre les mots "février 1978" et "sortiront".

Art. 6. Dans l'article unique de la loi du 16 août 1982 portant approbation de la Convention internationale sur les normes de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille, et de l'Annexe, faites à Londres le 7 juillet 1978, les mots "y inclus les modifications adoptées sur la base de l'article XII de la Convention de 1978 susmentionnée sans que la Belgique s'oppose à leur adoption et qui entrent en vigueur à l'égard de la Belgique en vertu du même article," sont insérés entre les mots "juillet 1978" et "sortiront".

Art. 7. Dans l'article 1^{er} de la loi du 20 août 1981 portant approbation de la Convention internationale sur la sécurité des conteneurs, et des Annexes, faites à Genève le 2 décembre 1972, les mots "y inclus les modifications adoptées sur la base des articles 9 et 10 de la Convention de 1972 susmentionnée sans que la Belgique s'oppose à leur adoption et qui entrent en vigueur à l'égard de la Belgique en vertu des mêmes articles," sont insérés entre les mots "décembre 1972" et "sortiront".

Art. 8. Dans l'article 2 de la même loi, le paragraphe 2 est supprimé.

Art. 9. Dans l'article unique de la loi du 17 janvier 1984 portant approbation des Actes internationaux suivants: a) Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, et Annexes, faites à Londres le 2 novembre 1973, b) Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, et Annexe, faits à Londres le 17 février 1978, les modifications suivantes sont apportées:

1° la disposition sous a) est complétée par les mots "y inclus les modifications adoptées sur la base de l'article 16 de la Convention de 1973 susmentionnée sans que la Belgique s'oppose à leur adoption et qui entrent en vigueur à l'égard de la Belgique en vertu du même article";

2° la disposition sous b) est complétée par les mots "y inclus les modifications adoptées sur la base de l'article 16 de la Convention de 1973 susmentionnée sans que la Belgique s'oppose à leur adoption et qui entrent en vigueur à l'égard de la Belgique en vertu du même article".

Art. 10. In artikel 2 van de wet van 10 augustus 1998 houdende instemming met het Protocol van 1992 tot wijziging van het Internationaal Verdrag inzake de burgerlijke aansprakelijkheid voor schade door verontreiniging door olie, 1969, en de Bijlage, gedaan te Londen op 27 november 1992, worden de woorden “met inbegrip van de wijzigingen die op basis van artikel 15 van het bovenvermelde Protocol van 1992 tot stand komen zonder dat België zich verzet tegen de goedkeuring ervan en die op basis van hetzelfde artikel ten aanzien van België in werking treden,” ingevoegd tussen de woorden “november 1992” en “zullen”.

Art. 11. In artikel 2 van de wet van 10 augustus 1998 houdende instemming met het Protocol van 1992 tot wijziging van het Internationaal Verdrag van 1971 ter oprichting van een Internationaal Fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie, gedaan te Londen op 27 november 1992, worden de woorden “met inbegrip van de wijzigingen die op basis van artikel 33 van het bovenvermelde Protocol van 1992 tot stand komen zonder dat België zich verzet tegen de goedkeuring ervan en die op basis van hetzelfde artikel ten aanzien van België in werking treden,” ingevoegd tussen de woorden “november 1992” en “zal”.

Art. 12. In artikel 2 van de wet van 6 oktober 2005 houdende instemming met en uitvoering van het Protocol van 2003 bij het Internationaal Verdrag van 1992 ter oprichting van een Internationaal Fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie, opgemaakt te Londen op 16 mei 2003, worden de woorden “met inbegrip van de wijzigingen die op basis van de artikelen 24 en 25 van het bovenvermelde Protocol van 2003 tot stand komen zonder dat België zich verzet tegen de goedkeuring ervan en die op basis van het bovenvermelde artikel 24 ten aanzien van België in werking treden,” ingevoegd tussen de woorden “mei 2003” en “zal”.

Art. 13. In artikel 2 van de wet van 15 juni 2004 houdende instemming met het Protocol van 1997 tot wijziging van het Internationaal Verdrag ter voorkoming van verontreiniging door schepen, 1973, zoals gewijzigd door het Protocol van 1978, en met de Bijlage, gedaan te Londen op 26 september 1997, worden de woorden “met inbegrip van de wijzigingen die op basis van artikel 16 van het bovenvermelde Verdrag van 1973 tot stand komen zonder dat België zich verzet tegen de goedkeuring ervan en die krachtens hetzelfde artikel ten aanzien van België in werking treden,” ingevoegd tussen de woorden “september 1997” en “zullen”.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 27 mei 2014.

FILIP

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
D. REYNDEERS

De Minister van de Noordzee,
J. VANDE LANOTTE

De Minister van Binnenlandse Zaken en Gelijke Kansen,
Mevr. J. MILQUET

De Minister van Justitie,
Mevr. A. TURTELBOOM

De Staatssecretaris voor Energie,
M. WATHELET

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,
Mevr. A. TURTELBOOM

Nota

(1) Kamer van Volksvertegenwoordigers

(www.dekamer.be) :

Stukken : 53-3503

Integraal Verslag : 23 april 2014.

(*) Senaat

(www.senate.be) :

Stukken : 5-2492.

Handelingen van de Senaat : 27 maart 2014.

Art. 10. Dans l'article 2 de la loi du 10 août 1998 portant assentiment au Protocole de 1992 modifiant la Convention internationale de 1969 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, et Annexe, faits à Londres le 27 novembre 1992, les mots “y inclus les modifications adoptées sur la base de l'article 15 du Protocole de 1992 susmentionné sans que la Belgique s'oppose à leur adoption et qui entrent en vigueur à l'égard de la Belgique en vertu du même article,” sont insérés entre les mots “novembre 1992” et “sortiront”.

Art. 11. Dans l'article 2 de la loi du 10 août 1998 portant assentiment au Protocole de 1992 modifiant la Convention internationale de 1971 portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, fait à Londres le 27 novembre 1992, les mots “y inclus les modifications adoptées sur la base de l'article 33 du Protocole de 1992 susmentionné sans que la Belgique s'oppose à leur adoption et qui entrent en vigueur à l'égard de la Belgique en vertu du même article,” sont insérés entre les mots “novembre 1992” et “sortira”.

Art. 12. Dans l'article 2 de la loi du 6 octobre 2005 portant assentiment au et exécution du Protocole de 2003 à la Convention internationale de 1992 portant création d'un fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, fait à Londres le 16 mai 2003, les mots “y inclus les modifications adoptées sur la base des articles 24 et 25 du Protocole de 2003 susmentionné sans que la Belgique s'oppose à leur adoption et qui entrent en vigueur à l'égard de la Belgique en vertu de l'article 24 susmentionné,” sont insérés entre les mots “mai 2003” et “sortira”.

Art. 13. Dans l'article 2 de la loi du 15 juin 2004 portant assentiment au Protocole de 1997, modifiant la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, telle que modifiée par le Protocole de 1978 y relatif, et à l'Annexe, faits à Londres le 26 septembre 1997, les mots “y inclus les modifications adoptées sur la base de l'article 16 de la Convention de 1973 susmentionnée sans que la Belgique s'oppose à leur adoption et qui entrent en vigueur à l'égard de la Belgique en vertu du même article,” sont insérés entre les mots “septembre 1997” et “sortiront”.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur Belge*.

Donné à Bruxelles, le 27 mai 2014.

PHILIPPE

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
D. REYNDEERS

Le Ministre de la Mer du Nord,
J. VANDE LANOTTE

La Ministre de l'Intérieur et de l'Egalité des chances,
Mme J. MILQUET

La Ministre de la Justice,
Mme A. TURTELBOOM

Le Secrétaire d'Etat à l'Energie,
M. WATHELET

Vu et scellé du sceau de l'Etat :
La Ministre de la Justice,
Mme A. TURTELBOOM

Note

(1) Chambre des représentants

(www.lachambre.be) :

Documents : 53-3503

Compte rendu intégral : 23 avril 2014.

(*) Sénat

(www.senate.be) :

Documents : 5-2492.

Annales du Sénat : 27 mars 2014.